

传教士中文报刊译述中的 汉语变迁及影响

(1815-1907)

尹延安 著



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

◆ 教育部人文社会科学研究青年基金项目成果

“传教士翻译场域中的汉语变迁及影响(1807—1911)”(12YJC740132)

◆ 浙江农林大学学术出版基金资助

传教士中文报刊译述中的 汉语变迁及影响 (1815—1907)

尹延安◎著

上海交通大学出版社

内容提要

本书从语言与文化互动的角度考察传教士中文报刊译述活动对汉语变迁的历史影响和作用。以话语分析理论为架构,通过具体文本剖析形成如下观点:传教士中文报刊译述语言是介于文言与白话之间的“第三语码”,是汉语书面语流变的一种趋向;报刊中互文性极强的翻译文本与创作文本里出现的新词语、衍变的杂糅欧化语体和形成的报章文体共同强化了汉语现代变迁的语言力量;报刊译述文本的生成、传播和消费促进了晚清文学语言与文体现代化的发生。

图书在版编目(CIP)数据

传教士中文报刊译述中的汉语变迁及影响/尹延安
著. —上海:上海交通大学出版社, 2013
ISBN 978-7-313-10565-3

I. ①传… II. ①尹… III. ①报刊—新闻事业史—研究—中国—清后期②汉语—新闻语言—研究—中国—清后期 IV. ①G219.295.2②G249

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 267550 号



传教士中文报刊译述中的汉语变迁及影响(1815—1907)

著 者:尹延安

出版发行:上海交通大学出版社

邮政编码:200030

出 版 人:韩建民

印 制:上海颀辉印刷厂

开 本:710 mm×1000 mm 1/16

字 数:196 千字

版 次:2013 年 11 月第 1 版

书 号:ISBN 978-7-313-10565-3/G

定 价:48.00 元

地 址:上海市番禺路 951 号

电 话:021-64071208

经 销:全国新华书店

印 张:12.25

印 次:2013 年 11 月第 1 次印刷

版权所有 侵权必究

告读者:如发现本书有印装质量问题请与印刷厂质量科联系

联系电话:021-57602918

目 录 | Contents

001	绪 论
002	一、价值与意义
004	二、研究现状述评
008	三、研究对象、思路与主要内容
017	第一章 报刊译述发生论：晚清变局与文化传教
018	第一节 中文报刊译述话语形成的外因
018	一、晚清社会文化变局与文字传教
021	二、传教士文化身份与文字事工
023	三、中文报刊作为文化传教手段
026	第二节 中文报刊译述话语形成的内因
027	一、比较视域下的汉语学习与研究
031	二、语言比较视野下的汉语翻译观
036	第三节 中文报刊译述话语互文性表征
036	一、报刊译述与创作互文关系
038	二、报刊译述与创作互文特征
040	小 结
042	第二章 报刊译述文本论(I)：繁芜的新名词
043	第一节 新名词：被译介的现代性
044	一、报刊译述中的新词新象
047	二、新名词语言特征
050	第二节 新名词译介的双重机制
050	一、新名词创制的语言机制

- 053 二、新名词接受的社会机制
- 058 第三节 新名词统一与汉化实践
- 059 一、译名统一的实践与理论探索
- 062 二、新名词汉化途径
- 067 小结
- 068 第三章 报刊译述文本论(Ⅱ): 杂糅欧化的语体
- 069 第一节 沿承与新变: 报刊译述语体选择
- 070 一、古白话语体吸收与扩展
- 071 二、欧化的浅文理语体
- 073 三、译述中的官话书写
- 075 第二节 报刊译述语体选择的规范制约
- 076 一、文本内规范与传教士译述语体选择
- 079 二、文本外规范与传教士译述语体选择
- 082 三、翻译策略认识与报刊译述语体选择
- 084 第三节 报刊译述语体与汉语书面语变迁
- 085 一、官话口语化书写的语言影响
- 086 二、欧化结构增强汉语言表达严密性
- 090 三、欧化结构提升汉语言表达逻辑性
- 093 小结
- 095 第四章 报刊译述文本论(Ⅲ): 衍变的报章文体
- 096 第一节 报刊译述文体沿承与嬗变
- 097 一、报刊译述文学体制的沿承与突破
- 101 二、报刊译述文体新变
- 104 第二节 报刊译述文体选择与演变的适应性
- 105 一、社会变动与报刊文体变革
- 106 二、传统文体的羁绊与越界
- 108 三、中文报刊译述中的读者意识
- 112 第三节 报刊译述文体变革中的文学叙事

113	一、文学文体新样式的建立
117	二、报刊译述文体变革中的文本叙事
120	小结
122	第五章 报刊译述过程论：翻译合作、选材与传播
123	第一节 报刊译述中西合作方式
124	一、中西合作模式特征
127	二、“西译中述”合作成效
129	三、“西译中述”合作不足
132	第二节 晚清经世致用思潮与报刊译述选材
132	一、“开眼看世界”需求与报刊译述选材
134	二、“师夷长技以制夷”策略与报刊译述选材
136	三、“救亡图存”思潮与报刊译述选材
138	第三节 报刊译述市场传播机制
138	一、报刊译述传播市场确立
140	二、报刊译述传播市场结构完善
144	三、报刊译述平民化策略
147	小结
148	第六章 报刊译述影响论：文化—语言—文学互动
148	第一节 传教士报刊译述之社会意义
149	一、报刊译述的思想意义
152	二、报刊译述的语言意义
153	三、报刊译述的文学意义
154	四、对中国自办报刊指导意义
156	第二节 报刊译述与晚清语言文学观念变迁
156	一、报刊译述文体变革的理论倡导
159	二、报刊译述丰富晚清文学主题
162	三、“求著时新小说”与“小说界革命”
165	第三节 报刊译述与晚清文学新群体

165	一、报刊译述阅读群体
167	二、报刊译述作者群体
167	三、报刊译述的批判性接受
170	小结
171	结语
177	主要参考文献
185	索引
188	后记

绪论

传教士中文报刊始办于1815年,止于20世纪中叶,前后历时130余年。在近现代传播史上,来华传教士所创办的中英文报刊更张了中国传统传播媒介^①,其译介的宗教、科技、人文、政治制度等“西学”知识开启了近代中国向西方学习的大门,也在近代中西思想文化交流中发挥了不小的作用。来华传教士翻译的西学著述很多都是首先在中文报刊上连载,然后再单独出版小册子^②。因此,中文报刊不仅是近代中国接受西学的重要窗口,也是近代西学传播的主要媒介之一,对西学在中国的移植与再造作出了重要贡献。就文化层面而言,通过对在华传教士所创办近代报刊的收集、整理和分析,我们不仅可以勾勒出西学在中国的传播过程,也有助于研究报刊在西学传播中的角色和作用,对研究近代中国的社会变迁提供丰富史料支撑。

我们注意到,在当前丰富的传教士研究文献中,有关传教士百年报刊译述活动的整体性研究并不多见,中文报刊译述语言的历时研究则更少。其实,来华传教士办报期间,尤其是19世纪末20世纪初期,人们在使用书面语“文言”与口语“白话”时呈现出愈加明显的不稳定状态,中文报刊应该是这一史实的记录者,同时又是新的语言形式创造者的发表园地。在国人主导的汉语语言革命之前,19世纪初来华的新教传教士以“第三者”的身份对汉语进行了不大不小的变革,尤其是在报刊这一突破中国传统媒介的书写形式上,他们的话语

① 在传教士创立中文报刊时期,对“报”和“刊”的界限没有明确划分,两者在形式、装帧、发行范围和周期以及刊载内容上都没有明显区别。因而在本书中对此也不加以区分,将来华传教士在华创办并出版的连续出版物以报刊统称,将报纸与期刊并举,以便如实再现近代传教士在华传播的真实图景。

② 比如,郭实腊的《贸易通志》部分内容曾在《东西洋考每月统记传》上刊载;合信的《全体新论》、《博物新编》、慕维廉的《地理全志》等都曾在《遐迩贯珍》连载;李提摩太的《泰西新史揽要》也在《万国公报》上以《泰西近百年大事记》为名连载。

表达方式犹如晚清汉语语言发展进程中的涓涓细流,客观上推动了汉语的现代转型。

语言的多元共存是近代中国文化向现代转型的重要标志,呈现了深文言、浅文言、白话、方言、罗马字等不同形态书写形式。新型语言形态的构建是在自我与他者的交流、对话的过程中,通过对他者的认识和与他者的价值交换而建立起来的。在中国语言学史上,现代欧化白话文的形成在很大程度上是在西方传教士的倡导和推动下形成的^①。作为中西语言接触的先锋,传教士报刊译述和西学翻译活动已成为19世纪初至20世纪初,尤其是对1840年后晚清社会产生重大思想影响和话语建构的社会事实,是一种特殊的语言文化场域。传教士对汉语语言变革的主要贡献体现在文字符号和文体两个层面,前者是对汉语拼音化的影响,后者则是词汇和语言表达形式的统一体。本书将主要集中在传教士中文报刊译述语言词汇、语体、文体和文化作用等层面的研究,希冀为近现代汉语史和翻译史的研究提供一种学术参考。

一、价值与意义

长期以来,传教士中文报刊在新闻学界、史学界和宗教学界得到较多利用,并未引起语言学、翻译研究者的足够注意,对中文报刊在语言传播史和中国近代翻译史中的意义重视程度不够。而且,目前已有的研究多集中于某一种报刊的介绍、评价,缺乏系统全面的研究。

本书将从语言与文化视角,通过对传教士中文报刊译述活动的分析,重点回答如下5个问题:①传教士中文报刊译述文本表征及其语言有何特点?②传教士中文报刊译述语言形态的成因如何?③传教士报刊译述语言文体鼎新的深层机制是什么?④传教士中文报刊译述语言和文体变革为汉语言的现代转型做了哪些准备?⑤传教士中文报刊语言实践对汉语言现代转型有何作用?这些问题的解答将有助于我们更清楚地认识传教士报刊译述活动的积极作用和价值。

1. 理论价值与意义

传教士中文报刊译述语言在历时性发展变迁中,累积的语料体裁丰富,语料

^① 徐时仪. 汉语白话发展史[M]. 北京:北京大学出版社,2007;袁进. 中国文学的近代变革[M]. 桂林:广西师范大学出版社,2006. 还有其他学者也探讨了西方传教士与白话文体的关系,如刘进才对《圣经》翻译和早期白话文的关系作了详尽的探讨,参见:刘进才. 语言运动与中国现代文学[M]. 北京:中华书局,2007.

内容范围广泛,能够为研究晚清翻译史和初期现代汉语发展提供一种新维度的语料支撑,对传教士在汉语发展史上的作用做出相对客观评价。

(1) 重新评价传教士报刊语言活动对汉语近代变革的影响与作用。“现代汉语”是在清末民初由理论家、翻译家(作家)、报刊家及国家共同完成的,而传教士翻译活动中积累的语词为汉语现代变迁历史奠定了一定基础。作为一种语言现象,传教士中文报刊译述语言能在一定程度上呈现 19 世纪汉语新词新义、新结构、新文体的出现及发展变化情况,以及在由文言文向白话文转型的过程中汉语“文白杂糅”表达的形态,从而为全面了解初期现代汉语在中西语言接触与变异过程中的发展演变提供支撑。从语言学史角度对传教士汉译实践作整体研究有助于现代汉语形成过程的认识,有助于我们进一步认识白话文运动以及汉语欧化问题。

(2) 拓展中国翻译史研究范围,为研究晚清翻译活动提供丰富史料,扩大晚清翻译史研究范围,充实晚清翻译史写作。对传教士汉译实践的研究可以为晚清翻译史的撰写提供有力的支撑,加深翻译在中国现代化进程中历史作用的理论与实践认识。作为晚清西学东渐中的主要译述者,传教士中文报刊翻译选材、翻译策略,以及“西译中述”翻译合作形式都是翻译研究中不可或缺的主题。在当前晚清翻译史研究注重甲午战后国人自主翻译的学术背景下,将研究视野上溯至 19 世纪初期,能加深对清末民初翻译活动的历史认识。

2. 实践价值与意义

传教士中文报刊作为 19 世纪时中国社会的一种新兴大众传播媒介,其译述语言在表达形式上的变化,适应了不断发展的社会文化特点以及民众核心价值的需要。注重对这一语言现象的研究不仅可以扩大语言研究范围,还能为当下语言使用与规范提供一种历史反思。

(1) 利用传教士报刊译述文本资料,可以拓展中国翻译史、汉语史、文学史研究思路与视角。19 世纪来华传教士活动作为一种文化现象,已广泛引起宗教学界、历史学界和新闻传播学界的关注,并取得了较为深入的研究成果,而从语言和文学角度对传教士文化活动进行的研究才刚刚起步。因此,传教士在华活动的语言、文学研究可以让我们更加清楚地认识传教士的历史作用,也为中国翻译史、汉语史和文学史研究提供新的视角和路径。

(2) 为当下外文汉译为主流形势下的汉语言使用与规范提供一个反思样本,反向思考构建中国翻译话语的重要意义。很显然,翻译对一国语言的影响既有“良性”一面,也有“恶性”一面^①,汉语的历史发展也充分说明此点。来华传教士在其主导的19世纪晚清翻译实践中所从事的语言活动对汉语发展的影响也是实实在在存在的。传教士翻译话语的产生、流传和使用过程对我们反思当下外文汉译对汉语语言的使用所造成的影响具有重要的借鉴意义,尤其是新词语、新结构的使用。同时,基于对传教士主导的翻译活动思考,能让我们反思应如何主动构建自身的翻译话语。

二、研究现状述评

传教士在华活动作为一种文化传播形式已引起国内外持续升温的关注,而中文报刊作为“文字传教”工作的重要一环,自然具有其重要研究价值。当前研究成果主要集中在出版史、新闻史、宗教学、历史学等领域,近年来利用传教士中文报刊从语言学、文学等角度考察汉语言文学变迁的研究逐渐增多。

1. 传教士中文报刊主要研究领域

从1890年范约翰编撰1815~1890年间传教士主办的76种中文报刊目录开始^②,报刊史料整理及其性质讨论的文献层出不穷。早期有1895年李提摩太在《万国公报》第32卷上发表的《中国各报馆始末》,1901年12月21日《清议报》第一百期上梁启超发表的《中国报馆之沿革及其价值》等有关传教士中文报刊的简论。戈公振、蒋国珍分别于1926年、1927年出版的《中国报学史》、《中国新闻发达史》两书中对传教士中文报刊创办、种类及其对中国文化影响进行了专题论述。随后,台湾地区研究者将《万国公报》(共40卷,另有《教会新报》6卷)等传教士中文报刊影印出版,大陆研究者将《东西洋考每月统纪传》、《中西闻见录》、《格致汇编》等影印出版,日本关西大学沈国威等旅日华裔学者和内田庆市等日

① 著名翻译家思果先生(原名蔡濯堂)谈及汉语欧化现象时,将其分为“良性欧化”与“恶性欧化”两种,此处借用该思想,扩展至翻译对语言的影响。参见:思果.译道探微[M].北京:中国对外翻译出版公司,2002,83.

② 周振鹤.新闻史上未被发现与利用的一份重要资料——评介范约翰的《中文报刊目录》[J].复旦学报(社会科学版),1992(1): 64.

本学者合作,整理出版了传教士主办中文报刊《遐迩贯珍》、《六合丛谈》等^①,近代报刊目录整理与报刊史料出版方面有了较大进展,并利用计算机及网络技术实现信息共享^②。而赵晓兰、吴潮(2012)的《传教士中文报刊史》是第一部对传教士中文报刊(1815~1951)进行专题性、整体性研究的专著^③,具有重要的学术价值。可见,当前学界对传教士中文报刊史料的整理已颇具规模,为深入开展其他方面的研究奠定了文献基础。

随着一大批传教士中文报刊史料的发掘、整理和出版,20世纪90年代开始,从历史、宗教和文化交流等角度对其进行研究的成果不断涌现,尤其是对传教士报刊个案研究的成果较为丰富。如陈林、吴义雄等分别就福建、华南地区的传教士中文报刊做了专题研究^④,而以《万国公报》、《格致汇编》等主要报刊为个案展开的研究也较为集中^⑤,这些研究的视角大多侧重于报刊传媒与宗教、西方科技传播、新闻传播、中国教育变迁、中西文化交流等方面^⑥。其中,影响最大的当属熊月之的《西学东渐与晚清社会》一书,该书以扎实史料和细致分析耙梳了晚清西学传播全过程,其中专章论及《万国公报》、《格致汇编》等传教士中文报刊的影响^⑦。从以上简述可以看出,学界对报刊个案的研究较为活跃,而整体性研

① 沈国威、内田庆市、松浦章,遐迩贯珍(附解题·索引)//沈国威,六合丛谈(附解题·索引)[M].上海:上海辞书出版社,2006.

② 目录整理方面较有影响力的有:全国第一中心图书馆委员会全国图书联合目录编辑组编.1833~1949年全国中文期刊联合目录(增订本)[M].北京:书目文献出版社,1981;国家图书馆、上海图书馆主编.1833~1949年全国中文期刊联合目录(补充本)[M].北京:中央民族大学出版社,2000;史和、姚福申、叶翠娣.中国近代报刊名录[M].福州:福建人民出版社,1991.上海图书馆利用现代信息技术实现了近代报刊网络化处理,制作了有四十六万余条数据的索引库《晚清期刊篇名数据库(1833—1910)》[http://218.1.116.100/shlib_tsdc/product/detail.do?productCatId=7\[EB/OL\]](http://218.1.116.100/shlib_tsdc/product/detail.do?productCatId=7[EB/OL]),以及涵盖300余种期刊,共28万余篇文献的全文库《晚清期刊全文数据库(1833—1910)》[http://218.1.116.100/shlib_tsdc/product/detail.do?productCatId=5\[EB/OL\]](http://218.1.116.100/shlib_tsdc/product/detail.do?productCatId=5[EB/OL])。

③ 赵晓兰、吴潮.传教士中文报刊史[M].上海:复旦大学出版社,2012.

④ 陈林.近代福建基督教图书出版考略[M].北京:海洋出版社,2006;吴义雄.在宗教与世俗之间——基督教新教传教士在华南沿海的早期活动研究[M].广州:广东教育出版社,2000.

⑤ 根据“中国期刊全文数据库”、“中国博士学位论文全文数据库”、“中国优秀硕士学位论文全文数据库”中相关报刊名为“关键词”搜索,截止2012年12月,有关《万国公报》的研究有298篇,《格致汇编》的研究有67篇,《六合丛谈》的研究有36篇,《中西闻见录》的研究有11篇。

⑥ 胡国祥.近代传教士出版研究(1807—1911)[D].华中师范大学博士论文,2008;杨代春.万国公报与晚清中西文化交流[M].长沙:湖南人民出版社,2002;王林.西学与变法:《万国公报》研究[M].济南:齐鲁书社,2004;赵中亚.《格致汇编》与中国近代科学的启蒙[D].复旦大学博士论文,2009;程小娟.圣经汉译中“God”的翻译讨论及接受[D].河南大学博士论文,2009;潘荣华.中国近代报刊传播西医研究[D].安徽大学博士论文,2010;姚兴富.耶儒对话与融合[D].中国社会科学院研究生院博士论文,2003;段海龙.《中西闻见录》研究:以科技内容为中心[D].内蒙古师范大学硕士论文,2006;方汉奇.中国近代报刊史(上册)[M].太原:山西人民出版社,1981;方汉奇.中国新闻事业通史(第1卷)[M].北京:中国人民大学出版社,1992.

⑦ 熊月之.西学东渐与晚清社会(修订版)[M].北京:中国人民大学出版社,2011.

究相对不足;而且个案研究中对《万国公报》等少数几种报刊研究较为深入,其他报刊研究相对偏少。

2. 传教士中文报刊语言文学研究

利用传教士中文报刊来讨论翻译或语言问题的研究成果并不丰富^①,对报刊资源的利用与论述相对零散,主要集中在近现代新词创制与文学演变两大层面。

就新词创制而言,国内外学者研究相对较多。前述沈国威等旅日学者注重在华传教士新词创制以及晚清中日语言互动的研究^②。意大利学者马西尼的《现代汉语词汇的形成》(1997)是西方学者中难得一见的有关传教士翻译与现代汉语词汇互动关系的研究论文,但在语料选择上明显对传教士中文报刊利用不够,使得研究范围偏小^③。此外,新加坡庄钦永、周清海等人也梳理了部分传教士中文报刊新词,论述了新教传教士新词创制在汉语词汇史上的贡献^④。整体来看,东亚国家对传教士在汉语史上的影响研究大多处于词汇层面的静态描写研究上。

与上述研究相似,国内学者出版的《外来词词典》(1997)、《近现代汉语新词词源词典》(2001)、《近现代词源》(2010)等词典从包括中文报刊的大量书证中对传教士译词词源进行了梳理,但其中也存在诸多疏漏,尤其是对来自日语的汉语回归词(主要是传教士创制词)与日语和制汉字词的厘定需要深入研究。而刘禾的《跨语际实践》(2002)、冯天瑜的《新语探源》(2004)从文化角度对传教士新词创制活动进行了归纳并分析了部分语词的流传情况^⑤。

在报刊与语言文学的关系上,近年来哈佛大学韩南教授就传教士汉文小说

① 需要指出的是,目前学界对晚清报刊对中国语言、文学的影响主要集中在国人自办报刊上,尤其是小说期刊的研究成果丰富。可参见:付建舟. 小说界革命的兴起与发展[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2008; 杨凯. 中国近代报刊中的翻译小说研究(1872—1911)[D]. 华东师范大学, 2006; 杜慧敏. 晚清主要小说期刊译作研究(1901—1911)[M]. 上海: 上海书店出版社, 2007.

② 日本关西大学还创办有《或问》杂志(电子版: <http://www2.ipcku.kansai-u.ac.jp/~shkky/wakumon.html>) [EB/OL], 已发表了大量有关晚清传教士新词创制在内的译述活动及其影响研究的论文。

③ 该研究成果发表在美国加利福尼亚大学王士元教授主编的《中国语言学报》上, 后由黄河清汉译出版。参见: [意] 马西尼. 香港中国语文学会审定. 现代汉语词汇的形成[M]. 黄河清译. 上海: 汉语大词典出版社, 1997.

④ 主要分析了19世纪上半叶来华传教士新词创制, 参见: 庄钦永、周清海. 基督教传教士与近现代汉语新词[M]. 吉隆坡: 新加坡青年书局出版, 2010.

⑤ 刘禾. 跨语际实践——文学、民族文化与译介的现代性(中国, 1900—1937) [M]. 宋伟杰, 等译. 北京: 三联书店, 2002; 冯天瑜. 新语探源[M]. 北京: 中华书局, 2004.

对中国文学语言及文学写作的影响之研究开拓了一片新研究领域^①,并引发中国国内学者的呼应。袁进关于传教士与白话文的关系考证、宋莉华对于传教士汉文小说与晚清文学翻译、白话文运动和小说界革命,乃至中国小说史的关系之研究,都在很大程度上拓展了对传教士翻译活动与报刊活动的认识^②。李春雨讨论了包括报刊在内的传教士出版活动对中国文学传播方式、文学运行机制、文学观念变革等方面的影响^③。武春野在讨论传教士和北京官话与近代书面语变迁关系时,认为他们对北京官话的理解与认识以及翻译、写作实践对中国社会产生了积极影响,推动其上升为“国语”^④。在为数不多的涉及传教士报刊与中国语言、文学关系研究中,张天星的研究值得特别注意。他从文学制度、文学创作和文学批评3个层面论述了报刊与晚清文学现代化发生的关系,并论述了传教士中文报刊中西方寓言译介、报载戒陋俗诗、报刊论说栏目对中国文学体制及其变革所产生的影响^⑤。

当然,在国内学者对传教士翻译活动的研究中,或多或少地引用了传教士中文报刊部分资料。比如,传教士译介活动对西学东渐和中西文化交流或中国社会变迁的影响研究中,邹振环的《晚清西方地理学在中国》(2000)、《西方传教士与晚清西史东渐》(2007)^⑥,王健的《沟通两个世界的法律意义——晚清西方法的输入与法律新词初探》(2001)^⑦,王文兵的《丁韪良与中国》(2008)^⑧等分别阐述了传教士翻译对中国史地、法律、科技等方面的影响。马祖毅的《中国翻译通

① 韩南教授分析了来华传教士米怜、郭实腊、理雅各、宾威廉、杨格非、李提摩太等人译述的宗教小说,并对傅兰雅所倡导的小说竞赛之影响进行了阐述。参见:[美]韩南.中国近代小说的兴起[M].徐侠译.上海:上海教育出版社,2004.在另一文中,韩南教授分析了中国士人在传教士译述中的地位与作用。参见:[美]韩南.汉语基督教文献:写作的过程[J].姚达兑,译.中国文学研究,2012(1):5-13.

② 袁进教授侧重于宏观上对传教士译述作品影响的研究,而宋莉华教授则从微观上详细分析了相关影响。参见:袁进.中国文学观念的近代变革[M].桂林:广西师范大学出版社,2006;宋莉华.传教士汉文小说研究[M].上海:上海古籍出版社,2010.

③ 李春雨.论西方传教士对中国文学传播方式现代变革的影响[J].中国比较文学,2004(4):106-115.

④ 武春野.北京官话与书面语的近代变革[D].复旦大学博士论文,2011.

⑤ 张天星.报刊与晚清文学现代化的发生[M].南京:凤凰出版社,2011.

⑥ 邹振环.晚清西方地理学在中国[M].上海:上海古籍出版社,2000;西方传教士与晚清西史东渐[M].上海:上海古籍出版社,2007.需要特别指出的是,邹振环教授从历史学角度对明清时期翻译出版进行了系统分析,研究成果颇丰。除上述两部专著外,相关专著还有多部:疏通知译史[M].上海:上海人民出版社,2012;晚明汉文西学经典:编译、诠释、流传与影响[M].上海:复旦大学出版社,2011年;影响中国近代社会的一百种译作[M].北京:中国对外翻译出版公司,1996.另外,上海外国语大学高级翻译学院主办的《东方翻译》上刊载了邹振环教授的一系列相关研究论文。

⑦ 王健.沟通两个世界的法律意义——晚清西方法的输入与法律新词初探[M].北京:中国政法大学出版社,2001.

⑧ 王文兵.丁韪良与中国[M].北京:外语教学与研究出版社,2008.

史》(2006)^①、李亚舒等的《中国科学翻译史》(2000)、黎难秋的《中国科学翻译史料》^②、高黎平的《美国传教士与晚清翻译》(2006)、王红霞的《傅兰雅的西书中译事业》(2006)、卢明玉的《译与异：林乐知译述与西学传播》(2010)等传教士个人、群体翻译者(作品)研究成果中都有涉及^③。

综上所述,目前学界对于传教士中文报刊研究已经有了较为丰硕的成果,但我们可以发现:① 研究范围相对集中,多在历史、宗教、新闻传播领域开展,翻译学、语言学和文学领域的研究相对薄弱;② 很多研究重在对史料的挖掘整理,太多属于静态的描述性研究,而且部分研究利用二手文献,对原始文献的利用不够;③ 现有成果中对传教士中文报刊的个案研究相对活跃,而整体研究相对不足,难以从宏观上客观评价传教士对中文报刊的历史贡献;④ 语言文学视角下的传教士中文报刊解读分析较为零散,尚未形成系统化的理论分析。

本书立足史料分析,将传教士报刊译述活动看作是一种特殊的“文化场域”,以话语分析为理论框架,讨论分析传教士中文报刊译述文本中汉语言词汇、语体和文体层面的呈现与变化,并从文化影响角度,阐述“传教汉语”与文学语言之间的互动,力求从宏观与微观两种视角来看传教士中文报刊在汉语语言现代变革进程中的历史作用。

三、研究对象、思路与主要内容

19世纪来华传教士围绕传教宗旨所开展的语言活动主要有基于汉语语言学习与翻译的汉语写作,传播新思想新观念的西书汉译,更新语言载体形式的报刊译述,培育读写新阶层的办学教育与倡导新文体的小说征文等方面。其中,中文报刊活动影响范围大,受众面更广泛,成为来华传教士文字事工的一种主要手段。

1. 研究对象

来华传教士创办的中文报刊作为新媒体的出现,打破了中国社会里书籍一

① 马祖毅. 中国翻译通史[M]. 武汉: 湖北教育出版社, 2006.

② 李亚舒, 黎难秋. 中国科学翻译史[M]. 长沙: 湖南教育出版社, 2000. 黎难秋. 中国科学翻译史料[M]. 合肥: 中国科学技术大学出版社, 1996.

③ 高黎平. 美国传教士与晚清翻译[M]. 天津: 百花文艺出版社, 2006; 王红霞. 傅兰雅的西书中译事业[D]. 复旦大学博士论文, 2006; 卢明玉. 译与异: 林乐知译述与西学传播[M]. 北京: 首都经济贸易大学出版社, 2010.

统天下的局面,所办报刊大致情况见表0-1。本书所涉及的报刊主要是1815年至1907年间在马六甲和中国广州、北京、上海地区出版的中英文报刊,即始于《察世俗每月统纪传》创办,止于《万国公报》终刊。论述中以《东西洋考每月统纪传》、《遐迩贯珍》、《六合丛谈》、《中西闻见录》、《格致汇编》、《小孩月报》、《万国公报》等在华发行出版的具有较大影响力的中文刊物为主。这些主要传教士中文报刊的译述语言形态、发展及影响将是本书重点探讨的内容。

表0-1 19~20世纪初来华传教士创办主要报刊简表

序号	刊名	创办者	地点	创刊	终刊	特 点
1	察世俗每月统纪传(简称《察世俗》)	米怜(博爱者)	马六甲	1815.8	1822	月刊。附会儒学;中国古典小说写法;对话体阐述;寓言、比喻、诗等方式;评论文;知识与科学、历史与地理等内容;篇幅短小、语言精练;使用标点符号;册页形式
2	特选撮要每月纪传	麦都思(尚德者)	雅加达	1823.7	1826	仿效《察世俗》;章回体写作;基督教为主,评论中国风俗习惯;刊登部分史地、科学文章,刊登杂句
3	天下新闻	基德	马六甲	1828	1829	月刊。主要刊登新闻,有西学、历史、宗教与伦理等内容;活字印刷、报纸形式风格
4	东西洋考每月统纪传(简称《东西洋考》)	郭实腊(爱汉者)	广州	1833.8	1838	月刊。附会儒学;传播西学为主,史地、天文、新闻、文学、诗歌、评论、广告;有目录,分类编撰,长文连载;篇幅简短、通俗、可读性强,题材多样
5	各国消息	麦都思等	广州	1838.10	1839	月刊。只刊登各国国情与商业信息
6	遐迩贯珍	麦都思、理雅各等	香港	1853.8	1856	月刊,铅活字印刷,线装书形式。以传播西学为宗旨;新闻改革:消息、通讯、短讯、连续报道等各种新闻体裁;新闻分类报道、加小标题,新闻评论;正式广告;编读往来;寓言栏目;中英文目录对照、新闻图片、新闻标题
7	中外新报	玛高温等	宁波	1854.5	1861	半月刊,月刊;不定期刊;以报道新闻为主的时事性报刊,选录《京报》,兼及西学传播,刊登文学方面稿件

续 表

序号	刊 名	创办者	地点	创刊	终刊	特 点
8	六合丛谈	伟烈亚力 主编	上海	1857.1	1858	月刊,铜活字印刷的综合性报刊。科学、文学、新闻、宗教、进出口货单等为内容,栏目明确且较为固定;近代学科分类、论说近代科学意义;新书介绍;文字表达较《遐迩贯珍》更出色;偏学术性
9	中外新闻 七日报	湛约翰等	上海	1865.2	1868	周报;以新闻、西方科学知识、评论文为主,兼及自然科学、实用知识、西方人文和广告
10	万国公报	林乐知	上海	1868.9	1907	周刊,由《中国教会新报》(1868.9~1872.8)、《教会新报》(1872.8~1874.7)更名而来。《中国教会新报》为宗教型,英华书院出版发行,兼及西学、西艺和新闻,并有告白;《教会新报》宗教性弱化;《万国公报》主要刊登时事、新闻、西学、中国时政评论,兼及宗教、寓言等。多次举办有奖征文,并征求“时新小说”。存在时间长、发行面广、影响力大
11	中西闻见 录	艾约瑟、丁 韪良	北京	1872.8	1875	月刊,偏重科学的综合性期刊,主要是科技知识、工艺技术,兼及难题解说、试题、寓言杂记、奇闻趣事、新闻以及少量论说、历史等社会科学内容
12	小孩月报	范约翰	上海	1875	1881	机械式活字印刷技术的第一份儿童报刊和画报,注重西洋文学译介;刊载儿童故事、童话、寓言、诗歌;科普知识、游戏、祷告文、圣歌、乐谱赞美诗,教会新闻、通告广告等,图文并茂
13	格致汇编	傅兰雅主 编	上海	1876.2	1892	近代中国第一份完全以科技知识为内容的报刊,汇编格致之学。发行量为每期4 000份,订阅广泛
14	画图新报	范约翰等	上海	1880.5	1921	中文月刊,1914.6更名为《新民报》;以西学、新闻时事、论说、风俗、文学为主
15	中西教会 报	林乐知等	上海	1891.2	1917	可视为《万国公报》姊妹刊,专言宗教;1912年改为《教会公报》;宣传宗教为主